Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które jest będące mówionym alegorycznie te bowiem są dwoma przymierzami jedno wprawdzie z góry Synaj w niewolę rodzącą która jest Hagar |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest to przenośnia; one są dwoma przymierzami: jednym, z góry Synaj,\* rodzącym w niewolę\*\* – tym jest Hagar.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Które\* są mówione alegorycznie; te bowiem są dwoma przymierzami, jedno z góry Synaj, ku niewoli rodzące, nim jest Hagar. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które jest będące mówionym alegorycznie te bowiem są dwoma przymierzami jedno wprawdzie z góry Synaj w niewolę rodzącą która jest Hagar |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ma to znaczenie przenośne. Te kobiety są jak dwa przymierza: jedno z góry Synaj, rodzące w niewolę — jest nim Hagar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ma to znaczenie alegoryczne: te *kobiety* oznaczają dwa przymierza: jedno z góry Synaj, które rodzi w niewolę — jest nim Hagar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez co znaczą się insze rzeczy; albowiem te są one dwa testamenty; jeden z góry Synajskiej, który rodzi w niewolę; a ten jest jako Agar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | co przez alegorią powiedziano jest. Abowiem te są dwa testamenty. Jeden na górze Synaj, rodzący w niewolą: która jest Agar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydarzenia te mają jeszcze sens alegoryczny: niewiasty te wyobrażają dwa przymierza; jedno, zawarte pod górą Synaj, rodzi ku niewoli, a wyobraża je Hagar: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest powiedziane obrazowo: oznaczają one dwa przymierza, jedno z góry Synaj, które rodzi w niewolę, a jest nim Hagar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ma to znaczenie przenośne. Te kobiety bowiem, to dwa przymierza. Jedno z góry Synaj, rodzące do niewoli – jest nim Hagar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest w tym głębszy sens. Kobiety wyobrażają dwa przymierza. Hagar oznacza przymierze z góry Synaj, które rodzi do niewoli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I otrzymało to sens symbolu. Są one mianowicie dwoma przymierzami: pierwsza — [przymierzem] z góry Synaj, rodzi do niewoli, a jest nią Hagar. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest to przykład, w którym kryje się głębszy sens; chodzi tu bowiem o dwa rodzaje przymierza: jedno przymierze pochodzi z Góry Synaj, którą symbolizuje Hagar; dzieci tego przymierza są niewolnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ma to znaczenie przenośne. Kobiety te bowiem oznaczają dwa przymierza: jedno zawarte na górze Synaj - rodzące niewolę - wyobraża je Hagar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розуміти це треба інакше, бо це - два Завіти: один із Синайської гори Агар, що родить у рабство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te rzeczy są mówione w przenośni; gdyż są one dwoma Przymierzami; jednym z góry Synaj rodzącym do niewoli, a jest nim Hagar. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ułóżmy z tych rzeczy midrasz: dwie kobiety to dwa przymierza. Jedno jest z góry Synaj i rodzi dzieci do niewolnictwa - to Hagar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanowi to symboliczny dramat, gdyż owe niewiasty oznaczają dwa przymierza, jedno z góry Synaj, które rodzi dzieci na niewolę i którym jest Hagar. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobiety te stanowią symbol dwóch przymierzy. Hagar, niewolnica, symbolizuje przymierze zawarte na górze Synaj, które poddało ludzi w niewolę Prawa. |

1. 1) <x>20 19:11</x>; <x>50 33:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:15</x>; <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 16:1</x>; <x>10 21:9-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jako neutrum odnosi się do całego opowiadania, a nie tylko do "służebnej" i "wolnej". [↑](#footnote-ref-5)